

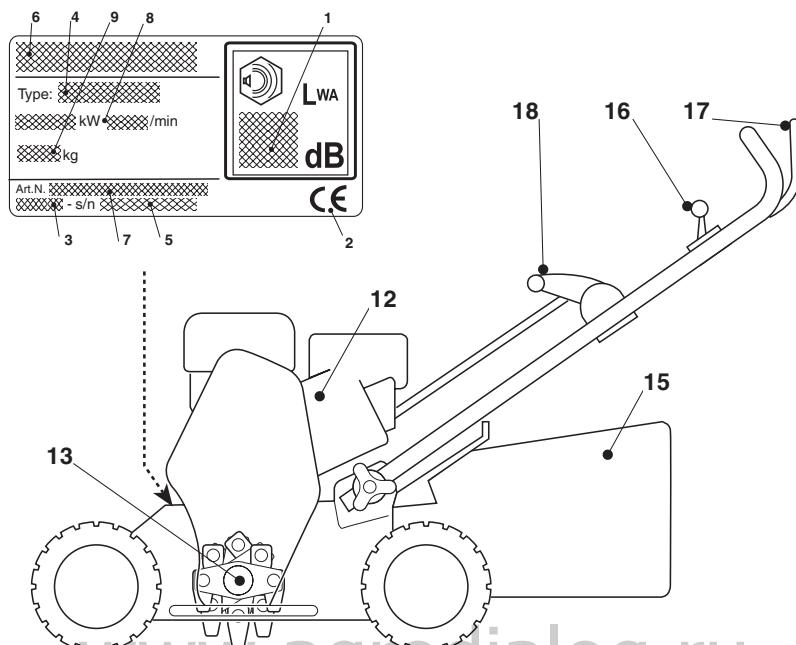
STIGA

- IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи оператори**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- CS** **Ručně vedené prorezávače a provzdušňovače**
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Plæneluftere og kultivatorer betjent af gående personer**
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Handgeführter Bodenbelüfter und Vertikutierer**
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: Vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Εξαερωτές και αποβρυστές πεζού χειριστή**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΠΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιηθεί το μηχανημα, διαβαστε προσεκτικα το παρον εγχειριδιο.
- EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** **Jalgisjuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid**
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanellikult antud kasutusjuhendit.
- FI** **Kävelien ohjattavat nurmikon ilmastimet ja rei'ityskoneet**
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Ručno upravljeni prozračivači za travnjake**
PRIRUČNIK ZA UPORABO
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztetők és talajlazítók**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** **Pėsčiojo valdomi vejų parentuvai ir aeratoriai**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti ši naudotojo vadovą.
- LV** **Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Раздувувачи и прибирачи со управувач на нозе**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** **Lopend bediende grasmatbeluchters en verticuteermachines**
GEbruikershandleiding
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.

- NO** Håndbetjente plenlufttere og kultivatorer
INSTRUKSJONSBOK
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Aeratory i spulchniarki obsługiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Arejadores e escarificadores para condutor apeado
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Prășitoare și scarificatoare cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Ručne vedené prezrážavače a prevzdušňovače
NÁVOD NA POUŽITIE
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Ročno upravljeni prezračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje
PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SV** Förarledda gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING
WARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar
KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
ČESKÝ - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μεταφραση των πρωτοτυπων οδηγιων	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käänös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālā valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

1.0



41



42



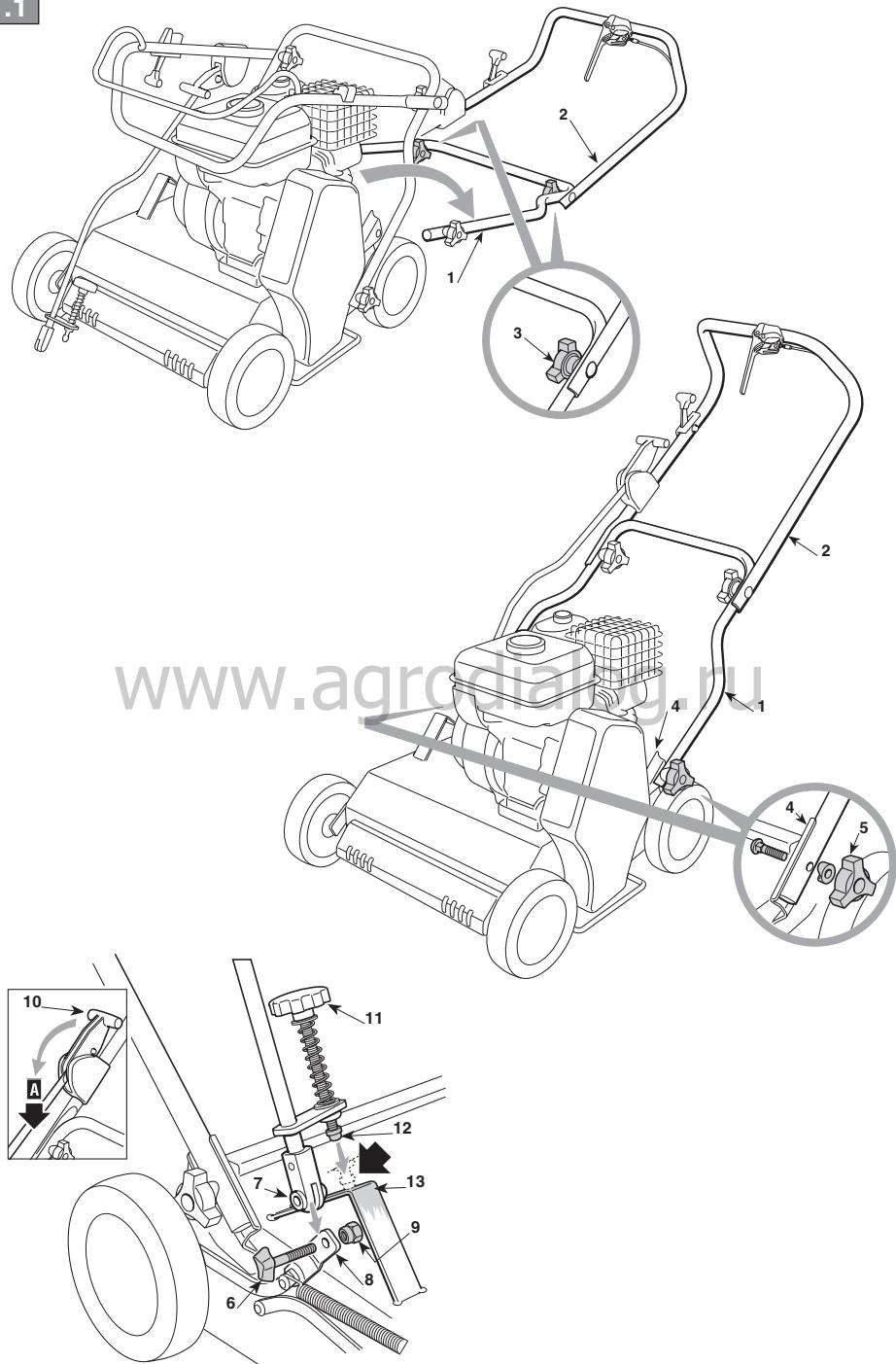
43



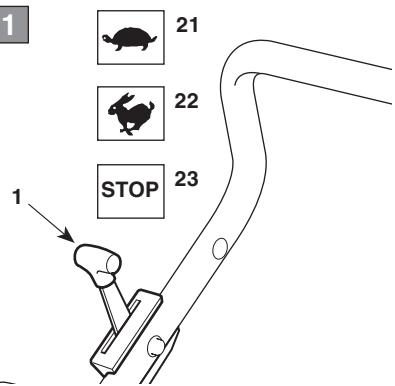
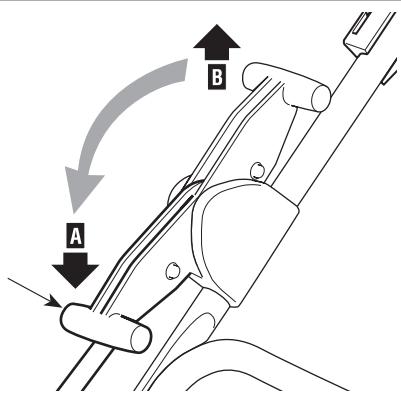
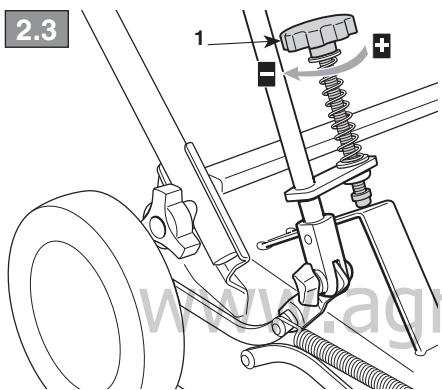
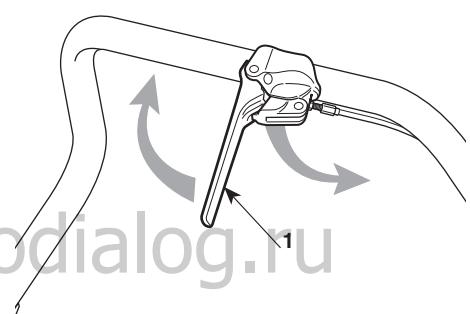
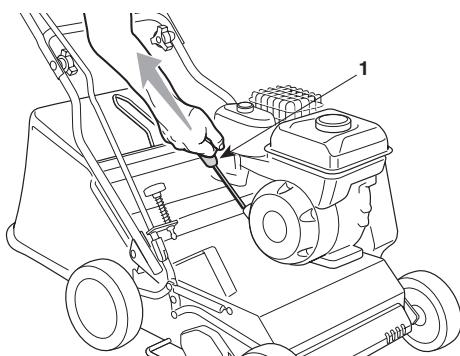
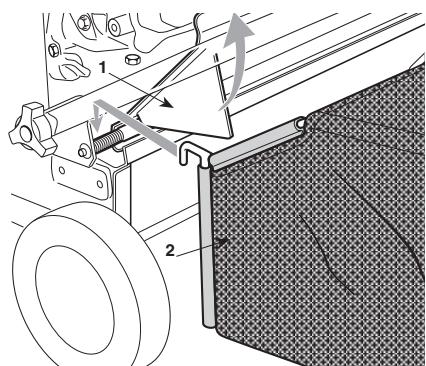
44

www.agrodialog.ru

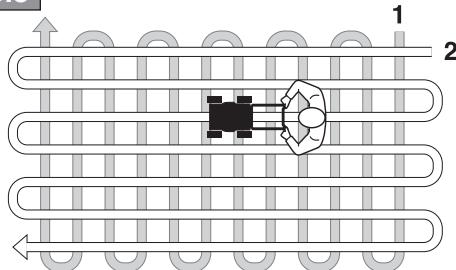
1.1



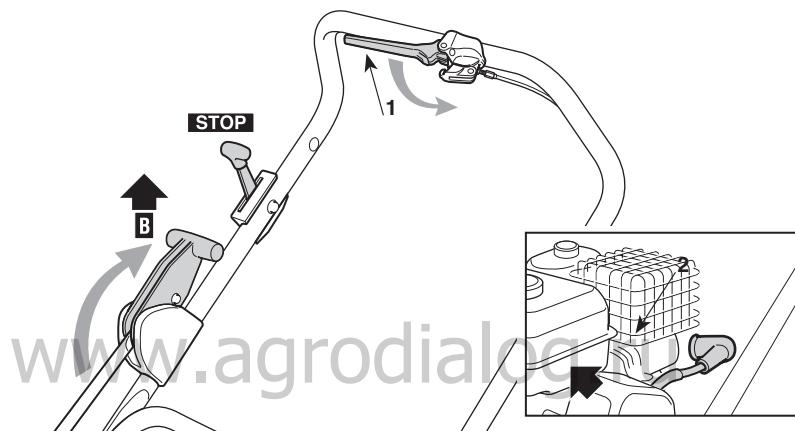
www.agrodialeg.hu

2.1**2.2****2.3****2.4****3.1****3.2**

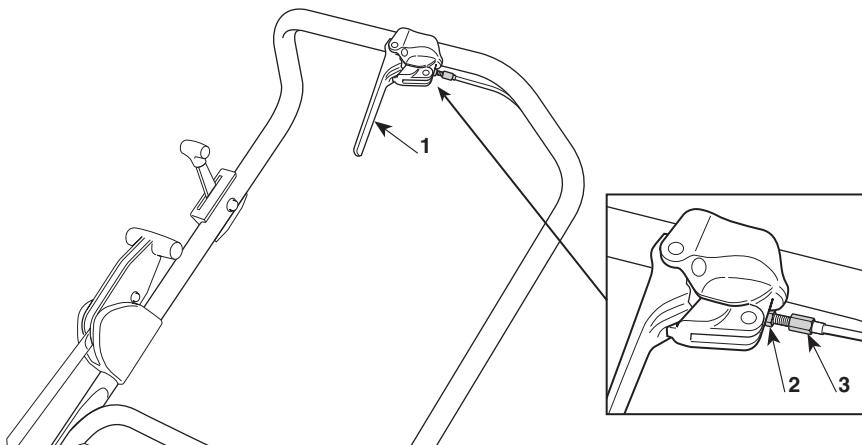
3.3



3.4



4.1



[1]	DATI TECNICI			S 400 B
[2]	Potenza nominale *	kW	2,18 ÷ 4,0	
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore *	min ⁻¹	3000	
[4]	Peso macchina *	kg	37	
[5]	Aampiezza di lavoro	cm	40	
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	81	
[7]	Incetezza	dB(A)	3,0	
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	93	
[9]	Incetezza	dB(A)	1,0	
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	96	
[11]	Livello di vibrazioni	m/s ²	4,9	
[12]	Incetezza	m/s ²	2,0	
[13]	Codice rotore a rebbi (punte)			118801546/0 (738520)

* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.

<p>[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ</p> <p>[2] Номинална мощност *</p> <p>[3] Максимална работна скорост на мотора *</p> <p>[4] Тегло на машината*</p> <p>[5] Широчина на работа</p> <p>[6] Ниво на акустично налягане</p> <p>[7] Неопределеност</p> <p>[8] Измерено ниво на звукова мощност</p> <p>[9] Неопределеност</p> <p>[10] Гарантирано ниво на звукова мощност</p> <p>[11] Ниво на вибрации</p> <p>[12] Неопределеност</p> <p>[13] Код работен ротор</p> <p>* За съответната стойност, вижте за справка посоченото на идентификационния етикет на машината.</p>	<p>[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY</p> <p>[2] Jmenovitý výkon *</p> <p>[3] Max. provozní rychlosť motoru *</p> <p>[4] Hmotnost stroje *</p> <p>[5] Pracovní rozsah</p> <p>[6] Úroveň akustického tlaku</p> <p>[7] Nejistota měření</p> <p>[8] Naměřená úroveň akustického výkonu</p> <p>[9] Nejistota měření</p> <p>[10] Zaručená úroveň akustického výkonu</p> <p>[11] Úroveň vibrací</p> <p>[12] Nejistota měření</p> <p>[13] Kód pracovní rotor (hrot)</p> <p>* Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.</p>	<p>[1] DA - TEKNISKE DATA</p> <p>[2] Nominel effekt *</p> <p>[3] Motorens maks. driftshastighed *</p> <p>[4] Maskinens vægt *</p> <p>[5] Arbejdsbrede</p> <p>[6] Lydtryksniveau</p> <p>[7] Usikkerhed</p> <p>[8] Målt lydefektniveau</p> <p>[9] Usikkerhed</p> <p>[10] Garanteret lydefektniveau</p> <p>[11] Vibrationsniveau</p> <p>[12] Usikkerhed</p> <p>[13] Arbejdsrotor (spidser) varenr</p> <p>* For specifikke oplysninger henvises til, hvad der er angivet på maskinens typeskilt.</p>
<p>[1] DE - TECHNISCHE DATEN</p> <p>[2] Nennleistung *</p> <p>[3] Max. Betriebsgeschwindigkeit</p> <p>Motor *</p> <p>[4] Maschinengewicht *</p> <p>[5] Arbeitsbreite</p> <p>[6] Schallleistungspegel</p> <p>[7] Messungenauigkeit</p> <p>[8] Gemessener Schallleistungspegel</p> <p>[9] Messungenauigkeit</p> <p>[10] Garantiertes Schallleistungspegel</p> <p>[11] Vibrationspegel</p> <p>[12] Messungenauigkeit</p> <p>[13] Nummer Arbeitsrotor</p> <p>* Für die spezifischen Daten Bezug auf die Angaben des Typenschildes der Maschine nehmen.</p>	<p>[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ</p> <p>[2] Ονομαστική ισχύς *</p> <p>[3] Μέγ. ταχύτητα λειτουργίας κινητήρα *</p> <p>[4] Βάρος μηχανήματος *</p> <p>[5] Πλάτος εργασίας</p> <p>[6] Στάθμη ακουστικής πίεσης</p> <p>[7] Αβεβαιότητα</p> <p>[8] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος</p> <p>[9] Αβεβαιότητα</p> <p>[10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος</p> <p>[11] Επίπεδο κραδασμών</p> <p>[12] Αβεβαιότητα</p> <p>[13] Κωδικός ρότορας εργασίας (ακίδες)</p> <p>* Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγχετε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος.</p>	<p>[1] EN - TECHNICAL DATA</p> <p>[2] Nominal power*</p> <p>[3] Max. engine operating speed *</p> <p>[4] Machine weight *</p> <p>[5] Working width</p> <p>[6] Sound power level</p> <p>[7] Uncertainty</p> <p>[8] Measured sound power level</p> <p>[9] Uncertainty</p> <p>[10] Guaranteed sound power level</p> <p>[11] Level of vibration</p> <p>[12] Uncertainty</p> <p>[13] Working rotor (points) code</p> <p>* For specific data, refer to that indicated on the machine identification label.</p>
<p>[1] ES - DATOS TÉCNICOS</p> <p>[2] Potencia nominal *</p> <p>[3] Velocidad máx. de funcionamiento motor *</p> <p>[4] Peso máquina *</p> <p>[5] Amplitud de trabajo</p> <p>[6] Nivel de presión acústica</p> <p>[7] Incertidumbre</p> <p>[8] Nivel de potencia acústica medida</p> <p>[9] Incertidumbre</p> <p>[10] Nivel de potencia acústica garantizado</p> <p>[11] Nivel de vibraciones</p> <p>[12] Incertidumbre</p> <p>[13] Código rotor de trabajo (puntas)</p> <p>* Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.</p>	<p>[1] ET - TEHNILISED ANDMED</p> <p>[2] Nominaalvõimsus *</p> <p>[3] Mootori töötamise maks. kiirus *</p> <p>[4] Masina kaal *</p> <p>[5] Töölaius</p> <p>[6] Helirõhu tase</p> <p>[7] Määramatus</p> <p>[8] Mõõdetud müravõimsuse tase</p> <p>[9] Määramatus</p> <p>[10] Garanteeritud müravõimsuse tase</p> <p>[11] Vibratsioonide tase</p> <p>[12] Määramatus</p> <p>[13] Rootor (piidega) kood</p> <p>* Konkreteid andmeid vaadake masina andmesildilt.</p>	<p>[1] FI - TEKNISET TIEDOT</p> <p>[2] Nimellisteho *</p> <p>[3] Moottorin maksimaalinen toimintatempo *</p> <p>[4] Laitteen paino *</p> <p>[5] Työskentelyleveys</p> <p>[6] Akustisen paineen taso</p> <p>[7] Epävarmuus</p> <p>[8] Mitattu äänitehotaso</p> <p>[9] Epävarmuus</p> <p>[10] Taattu äänitehotaso</p> <p>[11] Tärinätaso</p> <p>[12] Epävarmuus</p> <p>[13] Roottori (terät) koodi</p> <p>* Määrätyä arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatassa annettuihin tietoihin.</p>

<p>[1] FR - DONNÉES TECHNIQUES</p> <p>[2] Puissance nominale *</p> <p>[3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur *</p> <p>[4] Poids de la machine *</p> <p>[5] Largeur de travail</p> <p>[6] Niveau de pression acoustique</p> <p>[7] Incertitude</p> <p>[8] Niveau de puissance acoustique mesuré</p> <p>[9] Incertitude</p> <p>[10] Niveau de puissance acoustique garanti</p> <p>[11] Niveau de vibrations</p> <p>[12] Incertitude</p> <p>[13] Code rotor de travail (pointes)</p> <p>* Pour cette donnée spécifique, se référer aux indications figurant sur l'étiquette d'identification de la machine.</p>	<p>[1] HR - TEHNIČKI PODACI</p> <p>[2] Nazivna snaga*</p> <p>[3] Maks. brzina rada motora*</p> <p>[4] Težina stroja*</p> <p>[5] Radna širina</p> <p>[6] Razina zvučnog tlaka</p> <p>[7] Nesigurnost</p> <p>[8] Izmjerena razina zvučne snage</p> <p>[9] Nesigurnost</p> <p>[10] Zajamčena razina zvučne snage</p> <p>[11] Razina vibracija</p> <p>[12] Nesigurnost</p> <p>[13] Šifra radni rotor (šiljci)</p> <p>* Specifični podatci pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.</p>	<p>[1] HU - MŰSZAKI ADATOK</p> <p>[2] Névleges teljesítmény *</p> <p>[3] A motor max. üzemi sebessége *</p> <p>[4] A gép tömege *</p> <p>[5] Munkaszélesség</p> <p>[6] Hangnyomásszint</p> <p>[7] Mérési bizonytalanság</p> <p>[8] Mért egyenértékű hangnyomásszint</p> <p>[9] Mérési bizonytalanság</p> <p>[10] Garantált zajteljesítmény szint</p> <p>[11] Vibrációs szint</p> <p>[12] Mérési bizonytalanság</p> <p>[13] Henger (fogas) kódszáma</p> <p>* A pontos adatot lásd a gép azonosító adattábláján.</p>
<p>[1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS</p> <p>[2] Vardinė galia *</p> <p>[3] Maksimalus variklio darbo greitis *</p> <p>[4] Irenčinio svoris *</p> <p>[5] Darbo plotis</p> <p>[6] Garso slėgio lygis</p> <p>[7] Paklaida</p> <p>[8] Išmatuotas garso galios lygis</p> <p>[9] Paklaida</p> <p>[10] Garantuotas garso galios lygis</p> <p>[11] Vibracijų lygis</p> <p>[12] Paklaida</p> <p>[13] Pirštinis rotorius (galai) kodas</p> <p>* Dėl specifinių duomenų, remtis irenčinio identifikacijai etiketėje pateiktais dydžiais.</p>	<p>[1] LV - TEHNISKIE DATI</p> <p>[2] Nominālā jauda *</p> <p>[3] Maks. dzīnēja griešanās ātrums *</p> <p>[4] Mašīnas svars *</p> <p>[5] Darba platums</p> <p>[6] Skaņas spiediena līmenis</p> <p>[7] Klūda</p> <p>[8] Izmērītais skaņas jaudas līmenis</p> <p>[9] Klūda</p> <p>[10] Garantētais skaņas jaudas līmenis</p> <p>[11] Vibrāciju līmenis</p> <p>[12] Klūda</p> <p>[13] Darba rotors (ar smailēm) kods</p> <p>* Precīza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.</p>	<p>[1] MK - ТЕХНИЧКИ ПОДАТОЦИ</p> <p>[2] Номинална моќност *</p> <p>[3] Максимална брзина при работа на моторот *</p> <p>[4] Тежина на машината *</p> <p>[5] Област за работа</p> <p>[6] Ниво на акустичен притисок</p> <p>[7] Отстапка</p> <p>[8] Ниво на измерена акустична моќност</p> <p>[9] Отстапка</p> <p>[10] Ниво на гарантирана акустична моќност</p> <p>[11] Ниво на вибрации</p> <p>[12] Отстапка</p> <p>[13] Код ротор за работа (запци)</p> <p>* За одредените податоци, погледнете го посоченото на етикетата за идентификация на машината.</p>
<p>[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS</p> <p>[2] Nominaal vermogen *</p> <p>[3] Maximale snelheid voor de werking van de motor *</p> <p>[4] Gewicht machine *</p> <p>[5] Werkbreedte</p> <p>[6] Niveau geluidsniveau</p> <p>[7] Onzekerheid</p> <p>[8] Gemeten geluidsniveau</p> <p>[9] Onzekerheid</p> <p>[10] Gegarandeerd geluidsniveau</p> <p>[11] Trillingsniveau</p> <p>[12] Onzekerheid</p> <p>[13] Code werkrotor (punten)</p> <p>* Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.</p>	<p>[1] NO - TEKNISKE DATA</p> <p>[2] Nominell effekt *</p> <p>[3] Motoren maks driftshastighet *</p> <p>[4] Maskinens vekt *</p> <p>[5] Arbeidsbredde</p> <p>[6] Lydtrykknivå</p> <p>[7] Måleusikkerhet</p> <p>[8] Målt lydefektnivå</p> <p>[9] Måleusikkerhet</p> <p>[10] Garantert lydefektnivå</p> <p>[11] Vibrasjonsnivå</p> <p>[12] Måleusikkerhet</p> <p>[13] Artikkelenummer for drivrotor (spisser)</p> <p>* For spesifikk informasjon, se referansen på maskinenens identifikasjonsetikett.</p>	<p>[1] PL - DANE TECHNICZNE</p> <p>[2] Moc nominalna *</p> <p>[3] Maks. prędkość obrotowa silnika *</p> <p>[4] Masa maszyny *</p> <p>[5] Szerokość pracy</p> <p>[6] Poziom ciśnienia akustycznego</p> <p>[7] Błąd pomiaru</p> <p>[8] Zmierzony poziom mocy akustycznej</p> <p>[9] Błąd pomiaru</p> <p>[10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej</p> <p>[11] Poziom wibracji</p> <p>[12] Błąd pomiaru</p> <p>[13] Kod wirnik roboczy (ostre końcówki)</p> <p>* W celu uzyskania konkretnych danych, zapoznać się ze wskazówkami na etykiecie identyfikacji maszyny.</p>

<p>[1] PT - DADOS TÉCNICOS</p> <p>[2] Potência nominal *</p> <p>[3] Velocidade máx. de funcionamento motor *</p> <p>[4] Peso máquina *</p> <p>[5] Amplitude de trabalho</p> <p>[6] Nível de pressão acústica</p> <p>[7] Incerteza</p> <p>[8] Nível de potência acústica medido</p> <p>[9] Incerteza</p> <p>[10] Nível de potência acústica garantido</p> <p>[11] Nível de vibrações</p> <p>[12] Incerteza</p> <p>[13] Código rotor de trabalho (pontas)</p> <p>* Para o dado específico, consultar as indicações da etiqueta de identificação da máquina.</p>	<p>[1] RO - DATE TEHNICE</p> <p>[2] Putere nominală *</p> <p>[3] Viteza max. de funcționare a motorului *</p> <p>[4] Greutatea mașinii *</p> <p>[5] Lățime de lucru</p> <p>[6] Nivel de presiune acustică</p> <p>[7] Nesiguranță</p> <p>[8] Nivel de putere acustică măsurată</p> <p>[9] Nesiguranță</p> <p>[10] Nivel de putere acustică garantat</p> <p>[11] Nivel de vibrații</p> <p>[12] Nesiguranță</p> <p>[13] Codul rotor de lucru (vârfuri)</p> <p>* Pentru data specifică, consultați informațiile redate pe eticheta de identificare a mașinii.</p>	<p>[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</p> <p>[2] Номинальная мощность *</p> <p>[3] Макс. число оборотов двигателя *</p> <p>[4] Вес машины *</p> <p>[5] Ширина рабочей зоны</p> <p>[6] Уровень звукового давления</p> <p>[7] Погрешность</p> <p>[8] Измеренный уровень звуковой мощности</p> <p>[9] Погрешность</p> <p>[10] Гарантируемый уровень звуковой мощности</p> <p>[11] Уровень вибрации</p> <p>[12] Погрешность</p> <p>[13] Код рабочий ротор</p> <p>* Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины.</p>
<p>[1] SK - TECHNICKÉ ÚDAJE</p> <p>[2] Menovitý výkon *</p> <p>[3] Maximálna prevádzková rýchlosť motora *</p> <p>[4] Hmotnosť stroja *</p> <p>[5] Pracovný rozsah</p> <p>[6] Úroveň akustického tlaku</p> <p>[7] Neistota merania</p> <p>[8] Úroveň nameraného akustického výkonu</p> <p>[9] Neistota merania</p> <p>[10] Zaručená úroveň akustického výkonu</p> <p>[11] Úroveň vibrácií</p> <p>[12] Neistota merania</p> <p>[13] Kód pracovný rotor (hroty)</p> <p>* Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.</p>	<p>[1] SL - TEHNIČNI PODATKI</p> <p>[2] Nazivna moč *</p> <p>[3] Najvišja hitrost delovanja motorja *</p> <p>[4] Teža stroja *</p> <p>[5] Delovni obseg (širina)</p> <p>[6] Raven zvočnega tlaka</p> <p>[7] Negotovost</p> <p>[8] Izmerjena raven zvočne moči</p> <p>[9] Negotovost</p> <p>[10] Zajamčena raven zvočne moči</p> <p>[11] Nivo vibracij</p> <p>[12] Negotovost</p> <p>[13] Šifra delovni rotor (klini)</p> <p>* Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.</p>	<p>[1] SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER</p> <p>[2] Märkeffekt *</p> <p>[3] Motorns maximala funktionshastighet *</p> <p>[4] Maskinvikt *</p> <p>[5] Arbetsbredd</p> <p>[6] Ljudtrycksnivå</p> <p>[7] Mätsäkerhet</p> <p>[8] Mätt ljudeffektnivå</p> <p>[9] Mätsäkerhet</p> <p>[10] Garanterad ljudeffektsnivå</p> <p>[11] Vibrationsnivå</p> <p>[12] Mätsäkerhet</p> <p>[13] Arbetsrotor (stift) kod</p> <p>* För denna specifika uppgift, se maskinens märkskyt.</p>
<p>[1] TR - TEKNİK VERİLER</p> <p>[2] Anma gücü *</p> <p>[3] Motorun maksimum çalışma hızı *</p> <p>[4] Makinenin ağırlığı *</p> <p>[5] Çalışma genişliği</p> <p>[6] Ses basınç seviyesi</p> <p>[7] Belirsizlik</p> <p>[8] Ölçülen ses güç seviyesi</p> <p>[9] Belirsizlik</p> <p>[10] Garanti edilen ses güç seviyesi</p> <p>[11] Titreşim seviyesi</p> <p>[12] Belirsizlik</p> <p>[13] İş rotoru (uçlu) kodu</p> <p>* Ürüne özel bilgiler için, makinenin bilgi etiketinde verilen bilgilere başvurun.</p>		



ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ обязательные к соблюдению

A) ОБУЧЕНИЕ

- 1) **ВНИМАНИЕ!** Перед использованием машины внимательно прочтайте указания. Ознакомьтесь с органами управления и надлежащим использованием машины. Научитесь быстро останавливать двигатель. Несоблюдение мер предосторожности и рекомендаций может привести к пожарам и/или нанесению серьезного ущерба. Храните все описания мер предосторожности и указаний для использования в будущем.
- 2) Ни в коем случае не разрешайте пользоваться машиной детям или лицам, недостаточно хорошо знакомым с правилами обращения с ней. Местное законодательство может устанавливать минимальный возраст пользователя.
- 3) Ни в коем случае не используйте машину, если вблизи находятся люди, особенно дети, или животные.
- 4) Никогда не используйте машину, если пользователь устал, плохо себя чувствует или находится под воздействием лекарств, наркотиков, алкоголя или веществ, снижающих скорость рефлексов и внимание.
- 5) Помните, что оператор или пользователь несет ответственность за несчастные случаи или ущерб, нанесенный другим лицам или их имуществу.

B) ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

- 1) Во время работы на машине всегда надевайте защиту для органов слуха, защитные очки прочную рабочую обувь на нескользящей подошве и длинные брюки. Не запускайте машину босиком или в открытых сандалиях.
- 2) Внимательно осмотрите рабочий участок и уберите все, что может быть отброшено машиной, либо повредить режущий узел и двигатель (камни, ветки, проволоку, кости и т.д.)
- 3) **ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТИ!** Бензин легко воспламеняется.
 - Храните топливо в специальных канистрах;
 - Заливайте топливо через воронку, только на открытом воздухе, и не курите при этой операции, а также вообще при обращении с топливом;
 - Заливайте топливо перед тем, как запустить двигатель; не добавляйте бензин и не снимайте пробку бака, когда двигатель работает или когда он горячий;
 - В случае утечки бензина не запускайте двигатель, уберите машину с места утечки и принимайте меры по предупреждению возгорания до тех пор, пока топливо не испарится и его пары не рассеются;
 - Всегда устанавливайте на место и хорошо закручивайте пробки бака и канистры с бензином.
 - 4) Замените неисправные глушители
 - 5) Перед работой проведите общий осмотр машины, в частности:
 - проверьте внешний вид режущего приспособления и удостоверьтесь, что винты и режущий узел не изношены и не повреждены. Замените поврежденное или изношенное режущее приспособление и винты всем блоком для сохранения балансировки. Если потребуется ремонт, он должен быть выполнен только в специали-

зированном сервисном центре.

– Рычаг включения ротора должен свободно перемещаться без приложения усилий, а при отпускании он должен автоматически и быстро возвращаться в нейтральное положение, вызывая останов ротора.

6) До начала работы следует всегда устанавливать защиту на выходе (контейнер для сбора травы, или защиту заднего выброса).

C) ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ

- 1) Не включайте двигатель в закрытом пространстве, где может скопиться опасный угарный газ. Запуск должен производиться на улице или в хорошо проветриваемом месте. Не забывайте о том, что выхлопные газы двигателя токсичны.
- 2) Работайте только при дневном свете или при хорошем искусственном освещении, в условиях хорошей видимости. На рабочем участке не должно быть взрослых людей, детей и животных.
- 3) Если возможно, избегайте работы на мокрой траве. Избегайте работы под дождем или если близится гроза. Не используйте машину в плохую погоду, особенно если возможны молнии.
- 4) На склонах всегда имейте собственную точку опоры.
- 5) Никогда не работайте бегом, только шагом.
- 6) На наклонных газонах работайте в поперечном направлении и ни в коем случае не вверх/вниз, будьте особенно внимательны при изменении направления и следите, чтобы колеса не столкнулись с препятствиями (камни, ветки, корни и т.д.), что может привести к боковому скольжению или потере контроля над машиной.
- 7) Машина не должна использоваться на газонах с уклоном более 20°, независимо от направления движения.
- 8) Будьте чрезвычайно осторожны, если приходится тянуть машину на себя.
- 9) Остановите ротор, если требуется наклонить машину, пересечь участок без растительности или транспортировать машину к месту работы и обратно.
- 10) Никогда не используйте машину, если ее защитные приспособления повреждены, или не установлены контейнер для сбора травы, или защита заднего выброса.
- 11) Соблюдайте осторожность, работая рядом с обрывами, канавами и берегами водоемов.
- 12) Запускайте двигатель осторожно согласно инструкциям и держа ноги подальше от врачающихся приспособлений.
- 13) Не наклоняйте машину для запуска. Выполняйте запуск на ровном участке, где нет препятствий и высокой травы.
- 14) Не приближайте руки и ноги к врачающимся частям и не помещайте их под ними. Всегда держитесь на расстоянии от отверстия для выброса.
- 15) Не поднимайте и не переносите машину с включенным двигателем.
- 16) Не разбирайте и не отключайте защитные устройства.
- 17) Не изменяйте регулировок двигателя и не выводите двигатель на слишком высокий режим оборотов.
- 18) Не прикасайтесь к частям двигателя, которые нагреваются во время работы. Риск ожогов.
- 19) Выключите режущее ротора, двигатель и отсоедините кабель свечи (удостоверьтесь, что все подвижные уз-

лы полностью остановились):

- Каждый раз, когда машина остается без присмотра. В моделях с электрическим запуском также извлеките ключ;
- Перед тем, как приступить к устранению причин блокировки или устраниению засорения выхлопной трубы;
- Перед тем, как приступить к проверке, чистке или работе на машине;
- После удара о посторонний предмет. Проверьте, не была ли повреждена машина и проведите необходимый ремонт до того, как снова ей пользоваться.
- Если машина начинает ненормально вибрировать (Немедленно найти причину вибрации и произвести необходимые проверки в сервисном центре)
- Перед заправкой топливом;

20) Во время работы всегда держитесь на безопасном расстоянии от вращающихся частей, насколько это позволяет длина рукоятки.

21) Снизьте обороты перед остановкой двигателя. Перекройте подачу топлива по окончании работы, следуя инструкциям в руководстве.

22) ВНИМАНИЕ – В случае поломок или аварий во время работы незамедлительно выключите двигатель и уберите машину, чтобы она не нанесла еще больший ущерб; если произошел несчастный случай и оператор или третья лица получили травмы, незамедлительно примите меры по помощи пострадавшим, наиболее подходящие в конкретной ситуации, и обратитесь в медицинское учреждение для необходимого лечения. Тщательно удалите материал, который может нанести ущерб или травмы людям и животным, которые могут его не заметить.

23) ВНИМАНИЕ – Значения уровня шума и вибрации, указанные в настоящем руководстве, являются максимальными рабочими значениями машины. Использование небалансированного режущего элемента, слишком высокая скорость, отсутствие технического обслуживания существенно влияют на уровень шума и вибрацию. Следовательно, необходимо принять профилактические меры для устранения возможного ущерба, вызванного высоким уровнем шума и вибрационными нагрузками; выполнять обслуживание машины, надевать противошумные наушники, делать перерывы во время работы.

D) ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ

- 1) Все операции по техническому обслуживанию и регулировкам, не описанные в данном Руководстве, должны быть выполнены через вашего дистрибутора или в специализированном сервисном центре, располагающим подготовленным персоналом и оборудованием, необходимыми для правильного выполнения работы и поддержания первоначального уровня безопасности машины. Операции, выполненные в неподходящих для этого структурах или неквалифицированными людьми, приводят к аннулированию всех видов гарантии и снимают с изготовителя всю ответственность и обязательства.
- 2) Во время наладки машины необходимо работать очень внимательно во избежание попадания пальцев в щель между вращающимися частями и неподвижными узлами машины.
- 3) Не прикасайтесь к режущему приспособлению, пока не отсоединен кабель свечи, и до тех пор, пока режущее приспособление полностью не остановится. Во время обслуживания режущего приспособления следует учитьвать, что режущее приспособление может двигаться даже когда кабель свечи отсоединен.

- 4) Часто проверяйте защиту от камней и мешок для сбора травы на наличие износа или ухудшения состояния.
- 5) Не ставьте машину с бензином в баке в помещение, где испарения бензина могут вступить в контакт с пламенем, искрой или источником сильного тепла.
- 6) Дайте остыть двигателю перед перемещением машины в какое-либо помещение.
- 7) Для предотвращения опасности возгорания очистите двигатель, глушитель, гнездо батареи и зону хранения бензина от остатков травы, листьев или излишков смазки.
- 8) Для предотвращения опасности возгорания регулярно удостоверьтесь в отсутствии утечек масла и/или топлива.
- 9) Если бак нужно опорожнить, выполняйте эту операцию на открытом воздухе и при остывшем двигателе.

E) ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

- 1) Охрана окружающей среды должна являться существенным и первоочередным аспектом при пользовании машиной, во благо человеческого общества и окружающей среды, в которой мы живем. Страйтесь не беспокоить окружающих.
- 2) Строго соблюдайте местные нормы по утилизации упаковки, масел, бензина, фильтров, поврежденных частей или любых элементов со значительным влиянием на окружающую среду; эти отходы не должны выбрасываться с бытовым мусором, а собираться отдельно и передаваться в специальные центры сбора отходов, выполняющие их переработку.
- 3) Строго соблюдайте действующие на местном уровне правила по вывозу отходов работы.
- 4) После завершения срока службы машины не выбрасывайте ее, а обратитесь в центр сбора отходов в соответствии с действующим местным законодательством.

ОЗНАКОМЛЕНИЕ С МАШИНОЙ

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ И ОБЛАСТИ ЕЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Данная машина является газонным аэратором/скарификатором, управляемым идущим рядом оператором. Машина состоит из двигателя, который приводит в действие ротор с зубьями, заключенный в корпус, у машины имеются колеса и рукоятка. Оператор ведет машину и управляет ее основными органами, всегда находясь за рукояткой, поэтому он всегда находится на безопасном расстоянии от вращающихся частей.

Предусмотренное использование

Эта машина разработана и изготовлена для аэрации и скарификации почвы, и управляется идущим за ней оператором.

Различный эффект воздействия на почву определяется глубиной погружения зубьев в почву.

Данная машина может:

- выполнять аэрацию почвы, удаляя слой мха с ее поверхности;
- выполнять скарификацию почвы, разрыхляя твердый поверхностный слой почвы.

Неправильное использование

Любое другое использование, отличное от вышеупомя-

нутого, может создать опасность и причинить ущерб людям или имуществу.

Входит в понятие ненадлежащего пользования (как пример, но не только):

- перевозить на машине взрослых людей, детей или животных;
- пользоваться машиной для собственного перемещения;
- использовать машину для буксировки или подталкивания грузов;
- управление машиной одновременно несколькими операторами;
- опускать и включать ротор на твердой поверхности или при наличии гравия или камней.

Тип пользователя

Данная машина предназначена для широкого потребителя, для непрофессионального применения. Она предназначена для любительского применения.

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ЯРЛЫК С УКАЗАНИЕМ КОМПОНЕНТОВ МАШИНЫ (см. рисунки на стр. ii)

1. Уровень звуковой мощности

2. Знак соответствия CE

3. Год изготовления

4. Тип машины

5. Заводской номер

6. Наименование и адрес изготовителя

7. Код изделия

8. Номинальная мощность и максимальное число оборотов двигателя

9. Вес в кг

11. Рукоятка

12. Двигатель

13. Ротор с зубьями (ножами)

14. Защита заднего выброса

15. Мусоросборник

16. Рычаг управления дросселем

17. Рычаг включения ротора

18. Рычаг позиционирования ротора

Впишите идентификационные данные машины в специальные поля на ярлыке, помещенном на обратной стороне обложки.

Образец декларации соответствия находится на последних страницах руководства.

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ – При пользовании машиной следует соблюдать осторожность. Для этой цели на машине имеются пиктограммы, которые напомнят вам об основных мерах предосторожности. Их значение поясняется ниже. Кроме этого, рекомендуется внимательно прочитать правила техники безопасности, изложенные в специальной главе настоящего руководства. Замените поврежденные или плохого читаемые этикетки.

41. Внимание: Перед использованием машины прочитайте руководство по эксплуатации.

42. Опасность порезов. Вращающийся ротор. Не вставляйте руки или ноги внутрь выемки для ротора.

Перед выполнением каких-либо операций по те-

хобслуживанию или ремонту, отсоедините колпачок свечи.

43. Опасность выброса. Удалите людей за пределы рабочей зоны во время пользования машиной.

44. Риск подверженности воздействию шума и пыли. Пользуйтесь защитой для органов слуха и защитными очками.

ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

ПРИМЕЧАНИЕ - Соответствие ссылок, содержащихся в тексте, и соответствующих рисунков (расположенных на странице iii и последующих) определяется номером каждого пункта.

1. МОНТАЖ

ПРИМЕЧАНИЕ Машина может быть поставлена с некоторыми компонентами, уже установленными на ней.

⚠ Распаковка и завершение монтажа должны выполняться на твердой и ровной поверхности, где достаточно места для перемещения машины и ее упаковки, всегда пользуясь соответствующими инструментами.

1.1 Монтаж рукоятки

Разложить на земле нижнюю часть (1) рукоятки и верхнюю часть (2).

Заблокировать друг относительно друга обе части (1) и (2) при помощи ручки (3).

Прикрепить нижнюю часть (1) к опорам (4) при помощи ручки (5) и винтов, входящих в комплектацию, в соответствии с последовательностью, показанной на рисунке.

Снять ручку (6) и подсоединить вывод (7) к отверстию рычага (8), используя ту же самую ручку (6) и соответствующую шайбу (9).

Установить рычаг позиционирования ротора (10) в положение «A» (работа) и при помощи круглого регулятора (11) установить зубец (12) так, чтобы он соприкасался со стопором (13).

2. ОПИСАНИЕ ОРГАНОВ УПРАВЛЕНИЯ

ПРИМЕЧАНИЕ Значение символов, приведенных на органах управления, объясняется в пункте 2.1.

2.1 Рычаг управления дросселем

Дроссель управляет скоростью вращения ротора с зубьями. Дрессельная заслонка управляется рычагом (1). Рычаг имеет следующие положения:

21. Медленно /Холостой ход

Используется, когда двигатель достаточно горячий во время стоянки.

22. Быстро /Режим полных оборотов

Всегда используется при запуске машины и во время работы.

23. Останов / Положение останова

Машина немедленно останавливается.

2.2 Управление позиционированием ротора

Рычаг (1) позволяет устанавливать рабочий ротор на двух уровнях:

«A» = Работа (зубья ротора соприкасаются с почвой);

«B» = Перемещение (ротор поднят для перемещения

машины). Переход из одного положения в другое должен осуществляться при выключенном роторе.

2.3 Регулировка глубины погружения

Регулировка глубины погружения в почву зубьев ротора осуществляется специальным регулятором (1):

- по часовой стрелке = глубина погружения уменьшается;
- против часовой стрелки = глубина погружения увеличивается.

2.4 Рычаг включения ротора

Включение ротора (при работающем двигателе) осуществляется, потянув рычаг (1) к рукоятке.

При отпускании рычага (1) ротор остановится, а двигатель продолжит работать.

3. ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

⚠ Правила техники безопасности при эксплуатации машины приведены в гл. "Правила безопасности". Строго соблюдайте указания во избежание серьезных рисков и опасности.

3.1 Запуск двигателя

Для выполнения запуска следовать указаниям, изложенным в инструкции по эксплуатации двигателя, а затем резко дернуть ручку пускового троса (1).

ПРИМЕЧАНИЕ Не делайте более 3/4 попыток, в противном случае вы рискуете залить топливом свечи и цилиндр двигателя.

3.2 ОПИСАНИЕ РАБОТЫ

Аэрация и скарификация почвы

Во время перемещения машины установить рычаг позиционирования ротора в положение «В» (2.2).

Принести защиту от камней (1) и прикрепить сборочный мешок (2).

Для начала работы:

- установить рычаг позиционирования ротора в положение «А» (2.2);
- отрегулировать глубину погружения (2.3);
- включить ротор (2.4) и начать движение машины.

Опорожнение контейнера для сбора травы

Когда контейнер для сбора травы переполняется необходимо его опорожнить.

Для того, чтобы снять и опорожнить контейнер, следует:

1. Отпустите рычаг включения ротора (3.4).
2. Установите рычаг управления дросселем в положение «ОСТАНОВ» (3.4).
3. Дождитесь останова ротора.
4. Поднимите защиту заднего выброса.
5. Возьмитесь за ручку и снимите контейнер, удерживая его в вертикальном положении.

3.3 Советы по уходу за газоном

- Со временем на поверхности почвы образуется слой из мха и остатков травы, который снижает насыщение почвы кислородом и препятствует проникновению воды и питательных веществ, что вызывает истощение и пожелтение газона.

- Благодаря аэрации поверхности (с небольшой глубиной погружения зубьев в почву) удаляется плотный верхний слой.
- При увеличении глубины погружения зубьев в почву (скарификация), удаляется также самый твердый слой почвы и одновременно отделяются корни травы, а также увеличивается их число, благодаря чему газон становится более пышным, поскольку объем травы увеличивается.
- Идеальный период для аэрации и скарификации газона осень или весна.
- Оптимальные условия работы - короткая и слегка влажная трава, поскольку работа на слишком сухой или на значительно размытой водой земле затрудняет сбор материала и может повредить газон.
- Всегда лучше убирать листья с газона перед аэрацией или скарификацией.
- Наилучшие результаты достигаются при обработке в два приема, второй через неделю после первого, в двух перекрестных направлениях.

3.4 ОСТАНОВ

По завершении работы:

- отпустить рычаг включения (1);
- установить рычаг управления дросселем в положение «STOP»;
- установить рычаг позиционирования ротора в положение «В» (2.2).

Перед тем, как убрать машину на хранение и перед выполнением любого обслуживания, отсоединить колпачок свечи (2).

4. ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ВАЖНО Регулярное и тщательное техническое обслуживание, выполняемое не реже одного раза в год, необходимо для поддержания во времени уровня безопасности и оригинальных эксплуатационных характеристик машины.

⚠ Перед любой проверкой, очисткой, техническим обслуживанием/регулировкой машины:

- **Остановите машину.**
- **Удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились.**
- **Подождите, пока двигатель остынет.**
- **Отсоедините колпачок свечи.**
- **Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).**
- **Прочтите соответствующее руководство.**
- **Наденьте подходящую одежду, рабочие перчатки и защитные очки.**

- 1) Надевайте плотные рабочие перчатки.
- 2) Следите за тем, чтобы гайки и винты были затянуты, для уверенности в том, что машина всегда безопасна при работе.
- 3) Из соображений безопасности никогда не пользуйтесь машиной, если ее части изношены или неисправны. Детали следует всегда заменять, их никогда не ремонтируют. Используйте только оригинальные запчасти. Запчасти другого уровня качества могут привести к повреждению машины и нанести ущерб вашей безопасности.

- 4) Всегда проверяйте, что вентиляционные отверстия не забиты отходами.

4.1 Регулировка включения ротора

Включение и выключение ротора должны осуществляться в центральной области хода рычага (1). Если включение и выключение осуществляются в конце хода рычага (1), необходимо отрегулировать кабель. Ослабить зажимное кольцо (2) и при помощи зажимного кольца (3) получить оптимальное положение. Если не получается достичь качественного включения и выключения, необходимо поручить выполнение этой операции персоналу сервисного центра или обратиться к дистрибутору.

4.2 Промывка

- 1) Тщательно промывайте машину водой каждый раз после работы; удаляйте отходы и грязь, скопившиеся внутри шасси, поскольку если они засохнут, то их удаление станет затруднительным.
- 2) При необходимости доступа к нижней части наклоните машину исключительно на бок, указанный в руководстве по эксплуатации двигателя, следуя соответствующим инструкциям. Перед началом любого обслуживания удостоверьтесь в устойчивости машины.

4.3 Заправка топливом

Поставьте машину в горизонтальное положение так, чтобы она прочно опиралась на землю.

⚠️ Во время заправки топлива машина должна быть остановлена и колпачок свечи должен быть снят.

Залейте топливо согласно указаниям и мерам предосторожности, изложенным в руководстве по эксплуатации двигателя.

ВАЖНО Избегайте попадания бензина на пластмассовые части двигателя и машины, чтобы не повредить их, и незамедлительно удаляйте все следы пролившегося бензина. Гарантия не распространяется на щерб, нанесенный пластмассовым частям бензином.

ПРИМЕЧАНИЕ Топливо портится, поэтому оно не должно оставаться в баке дольше 30 дней. Прежде чем убрать машину на длительное хранение, залейте в бак столько топлива, сколько требуется для выполнения последней работы (пункт 7).

4.4 Проверка уровня / заправка моторным маслом

Проверьте/залейте моторное масло согласно указаниям и мерам предосторожности, изложенными в руководстве по эксплуатации двигателя.

Для обеспечения исправной работы и долговечности машины рекомендуется периодически менять моторное масло согласно интервалам, указанным в инструкции по эксплуатации двигателя.

Перед следующим использованием удостоверьтесь, что в машине надлежащий уровень масла.

5. ВНЕОЧЕРЕДНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

⚠️ Перед любой проверкой, очисткой, техническим обслуживанием/регулировкой машины:

- **Остановите машину.**
- **Удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились.**
- **Подождите, пока двигатель остынет.**
- **Отсоедините колпачок свечи.**
- **Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).**
- **Прочтайте соответствующее руководство.**
- **Наденьте подходящую одежду, рабочие перчатки и защитные очки.**

1) Краска внутренней части шасси может отходить со временем из-за абразивного воздействия материала, удаленного с почвы; в этом случае необходимо своевременно покрыть окрашенный слой антакоррозионной краской во избежание образования ржавчины, которая может привести к коррозии металла.

2) Избегайте использования ротора, если его зубья повреждены, поломаны или отсутствуют. Любой ремонт или замена ротора должны осуществляться в специализированном сервисном центре, располагающим надлежащим инструментом.

ВАЖНО Всегда используйте оригинальные режущие приспособления, имеющие код, указанный в таблице «Технические характеристики».

Учитывая развитие гаммы продукции, режущие приспособления, указанные в таблице «Технические характеристики», могут со временем быть заменены другими, с аналогичными характеристиками взаимозаменяемости и безопасности в работе.

6. ХРАНЕНИЕ

Прежде чем убрать машину на хранение:

1. Запустите двигатель на открытом воздухе и дайте ему работать на холостом ходу до остановки, чтобы израсходовать все оставшееся в карбюраторе топливо.
2. Дать двигателю остыть.
3. Отсоедините колпачок свечи.
4. Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).
5. Тщательно почистить машину (пункт 4.2).
6. Проверить, что машина не имеет повреждений. Если необходимо, свяжитесь с авторизованным сервисным центром.
7. Храните машину:
 - В сухом помещении.
 - Защищенном от погодного воздействия.
 - По возможности, накройте машину чехлом.
 - Вне досягаемости детей.
 - Удостоверьтесь, что вы убрали ключи и инструмент, использовавшиеся для обслуживания.
8. установить рычаг позиционирования ротора в положение «B» ( 2.2).

7. ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

Каждый раз, когда требуется передвинуть, поднять, перевезти или наклонить машину, следует:

- Выключите машину (пункт 3.4).
- Убедитесь, что все подвижные узлы полностью остановились.
- Отсоедините колпачок свечи.
- Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).
- Надеть плотные рабочие перчатки.
- Установить рычаг позиционирования ротора в положение «В» (). 2.2).
- Поднимать машину, ухватив ее в таких точках, чтобы она не выскользнула, учитывая вес и особенности конструкции.
- Привлечь количество людей, соответствующее весу машины и характеристикам транспортного средства или места, в котором необходимо ее установить или откуда следует ее забрать.

- Убедитесь, что при перемещении машины нет утечек бензина, что она не наносит ущерб или травмы..

При перевозке машины на автотранспорте или прицепе необходимо:

- Пользоваться специальными платформами с соответствующей грузоподъемностью, шириной и длиной.
- Загружать машину с выключенным двигателем, толкая ее, для чего необходимо привлечь соответствующее количество людей.
- Расположить ее таким образом, чтобы она ни для кого не представляла опасности.
- Прочно прикрепить ее к транспортному средству тросами или цепями для того, чтобы избежать опрокидывания, которое может вызвать повреждения и утечку топлива.

8. ДИАГНОСТИКА

Что делать, если ...	
Причина неисправности	Устранение
1. Машина не работает	
В двигателе не хватает масла или бензина	Приступить к проверке уровней масла и бензина.
Свеча и фильтр в неудовлетворительном состоянии	Почистить свечу и фильтр, которые могут быть грязными, или заменить их.
В конце предыдущего сезона бензин из машины не был слит	Возможно, поплавок застрял; наклоните машину со стороны карбюратора.
2. Машина часто выключается во время работы или работает неравномерно	
Неблагоприятные условия эксплуатации	Проверить, что положение ротора соответствует состоянию газона и/или установить его на более высокий уровень

Ротор с зубьями засорился	Выключите двигатель и отсоедините колпачок свечи, наденьте защитные перчатки и почистите ротор, а также зону вокруг него
	Уменьшить объем удаляемого материала, снизив глубину погружения в почву зубьев ротора
Мусоросборник засорился	Регулярно опорожняйте мусоросборник до того, как он наполнится до краев.
3. Работа низкого и неудовлетворительного качества	
Ножи ротора с зубьями износились или отсутствуют	Замените ротор на другой оригинальный ротор в специализированном сервисном центре.
Трава слишком высокая	Перед использованием скарификатора постригите траву до нужной высоты.
Почва слишком мокрая	Установить ротор в более высокое положение или подождать, пока состояние почвы улучшится.
4. Машина начинает аномально вибрировать	
Части машины повреждены или ослаблены	Остановите машину и отсоедините кабель свечи Выявите наличие возможных повреждений Проверьте, нет ли ослабленных частей и затяните их Обратитесь в специализированный сервисный центр для выполнения проверок, замены и ремонта

Если у Вас возникнут сомнения или проблемы, без промедления свяжитесь с ближайшим сервисным центром или с Вашим дистрибутором.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (industrie Ogniwa)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. La Società: Regate des Margerites - Les Sables, 02270 Haudreville, France
2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina: **Aerofore® Cottolore** è conforme alle specifiche tecniche e norme di sicurezza indicate.

a) Tipo / Modello Macchina:

S 400 B

b) Anno di costruzione:

c) Modello:

d) Motore: a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MDD: 2009/42/EC
a) Ente Certificatore: /
b) Esame CE del tipo: /
- EMO: 2006/42/EC, ANNEX V
a) Ente Certificatore: /
- EN100: 2014/30/EU
- NMN/M: 2014/20/EU
- Ratifi: It 2011/598/EU – 2015/863/EU

4. Riferimenti alle Norme amministrative:

EN 13694:2018

EN 1001 1499:2009

EN 50581:2012

	BAG 500 series	Lunch LC 165 F	Honda GP160
a) Livello di pericolo sonoro estremo	93	92	88dB
b) Livello di pericolo sonoro generale	96	96	88dB
c) Potenza netta frontale	2,18	4,0	2,5

a) Personale autorizzato a compilare il Protocolo Tecnico:

Regate des Margerites
Les Sables, 02270 Haudreville

a) Haudreville, 12.04.2019

Patrick Bourges
Technical Director General

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неоторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozmeňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA S.p.A. og er beskyttet af opphavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρησης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorized reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetsetelt ettevõttele STIGA S.p.A. ja neile rakendub autorikaitseeadus – dokumenti igasugune osaline või täielik ilma loata reproduutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvaat valmistetti STIGA S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlaisen kopioimisen tai muuttamisen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárálag a STIGA S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „STIGA S.p.A.“ ir yra saugomi autorų teisėmis – dokumentą atgamtinti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiamas.

LV • Šīs lietotājas rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiskā kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено разпространување или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elkke niet-geautoriseerde reproduceertie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utfort på oppdrag fra STIGA S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As conteúdos e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas neste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Continutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcia či nepovolené pozmeňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.

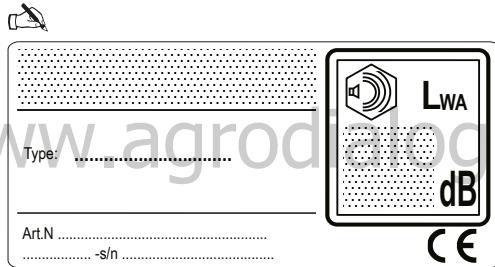
SL • Vsebine in slike v tem uporabiškem priručniku so izdelane za podjetje STIGA S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščeno razmnoževanje ali spremnjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innnehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriseras är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kılavuzundaki içerik ve resimler açıkça STIGA S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılmışsa ya da değiştirilmesi yasaktır.

www.agrod-soc.ru



Manufactured for

STIGA S.p.A

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

Manufactured by

Forges des Margerides

Les Sables

03270 - Hauterive - France